

Interpreters' note-taking (INT)



E.V.Vinogradova

Виды информации в тексте

1. Референциальная = референты (денотаты)
2. Предикативная = связь м/у референтами=> субъект – предикат – объект.
3. Видовременная – модифицирует предикацию по отн-ю ко времени и х-ру протекания дей-я.
4. Модальная
5. Структурно-логическая
6. Оценочная
7. Эмоциональная
8. Стилистическая (регистровая)
9. Дейктическая
10. Тема-рематическая
11. Функциональная
12. Прагматическая
13. Вставные элементы

1-5 – ЧТО СКАЗАНО? 6-10 - КАК СКАЗАНО? 11-13 - ПОЧЕМУ/ЗАЧЕМ СКАЗАНО,

Этапы процесса УП



Аудирование
Девербализация

} Этап
анализа

Переключение

Ревербализация
Говорение

} Этап
синтеза

универсальная переводческая скоропись (УПС)



- - предназначена для оптимизации процесса устного перевода и повышения его адекватности до 95-98%.**

ПС индивидуальна, но имеет ряд общих закономерностей и характеристик.



I. Ступенчато-диагональное расположение:

а) группа подлежащего

б) группа сказуемого

в) прямое/косвенное дополнение;

д) однородные члены предложения



Субъект

Предикат

Второстепенный(е) член(ы)

Субъект

Предикат

Второстепенный(е) член(ы)

2.УПС — это опора памяти на основе системы знаков/символов, удобных для записи и поддающихся мгновенной расшифровке в данном контексте, как лингвистическом, так и широком (обстановка и место ведения переговоров/беседы).

3.УПС отражает не отдельные слова, а мысли и суждения, ведется как на английском (60%), так и на русском языке.

4.УПС желательно применять прежде всего для записи прецизионной лексики (цифры, даты, имена собственные, названия) в любом виде устного перевода.

□ 5. УПС основывается на сокращениях (аббревиатурах) как общепринятых:

UK,
ВВП (GDP),
ЧП,
СНГ,
NATO,
US,
МИД,
PR
UN,
IMF,
RF,
PM,
OECD и т.д.

так и индивидуальных, которые пользователь УПС разрабатывает в процессе обучения и применения на основе предлагаемых принципов:

Экономика - Ec,
Улица (*студент) - St

NB! Причем аббревиатуры м.б. контекстными.

.

□ 6. Логические связи отражаются при помощи символов:

: — сказать, заявить, отметить и пр.;

OK — одобрить, поддержать, выступить в поддержку;

отрицание обозначается зачеркиванием отрицаемого:

≡ — отклонить, не принять, быть против;

↑ — будущее (подъем, улучшение);

↓ — прошлое (спад, ухудшение);

? — сомнение

! — усиление

множественное число — знаком «в квадрате» - N^2 ;

«самый» — знаком «в третьей степени» A^3

P — повторение ;

> больше;

< меньше;

□ отъезд;

□ прибытие ;



мигр – мигрант; мигр² - мигранты;

мигр - миграция

□ - страна;

§ - закон;

§

- законодательство

MP - депутат

MP

- статус депутата, депутатские

ПОЛНОМОЧИЯ



$\square =$ является; есть не что иное, как;

\square м.б. определен как...

$\square \approx$ в чем-то напоминает, имеет черты сходства

$\square \subset$ - принадлежать, иметь, владеть

$\square \not\subset$ - не принадлежит, нет в наличии

7. Модальность:



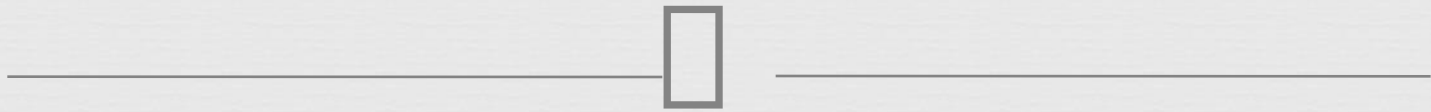
d — долженствование;

m — ВОЗМОЖНОСТЬ;

n (need) — необходимость;

«бы» — сослагательное наклонение.

8. Числительные. Даты:



t (тыс.);

m (млн.);

b (млрд.);

tr (трилл.)

e.g. 18bU = 18 миллиардов долларов США; U = USD

2004 = '4; 1

997 = '97;

1812 = '812

2013 – '13

November 22, 2013 – 22.11.'13

«Говорящие» СИМВОЛЫ:



О — встреча, съезд, конгресс (круглый стол);

^ — агрессия, напряженность;

X — столкновение, конфликт, война (скрещенные мечи).

Примеры использования УПС



Депутаты парламента Австрии отклонили во втором чтении проект бюджета страны на следующий 2005 год.

MP²Аи

Х

прБ

'5 (2чУ

Текст для декодирования (вербализации)

'54

рсцвт

Зпдн. Еврп

Пзже Я

“ роль



54г

=

рсцвт Зпдн.Еврп.

Я

«

учстие

Моя

сгрла

(См. расшифровку предложения на след. слайде





- 1954 год стал для Западной Европы годом расцвета. Позже я расскажу, какую роль в этом подъеме сыграла моя страна.